

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 25 maj 2000

Nr 34—35

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
34	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Lettland om social trygghet	389
35	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Lettland om social trygghet	390

### Nr 34

(Finlands författningssamlings nr 347/2000)

### Lag

#### om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Lettland om social trygghet

Given i Helsingfors den 31 mars 2000

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som 69 § 1 mom. riksdagsordningen anger, föreskrivs:

1 §  
Bestämmelserna i den i Helsingfors den 11 maj 1999 mellan Republiken Finland och Republiken Lettland ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §  
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 31 mars 2000

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Social- och hälsovårdsminister *Maija Perho*

RP 192/1999  
ShUB 2/2000  
RSv 8/2000

14—2000

400514P

**Nr 35**

(Finlands författningssamlings nr 451/2000)

**Republikens presidents förordning  
om ikraftträdande av överenskommelsen med Lettland om social trygghet**

Given i Helsingfors den 19 maj 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av social- och hälsovårdsministern, föreskrivs:

1 §  
Den i Helsingfors den 11 maj 1999 mellan Republiken Finland och Republiken Lettland ingångna överenskommelsen om social trygghet, vilken riksdagen godkänt den 21 februari 2000 och vilken republikens president godkänt den 31 mars 2000 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 10 april 2000, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 juni 2000 så som därom avtalats.

2 §  
Lagen den 31 mars 2000 om godkännade

Helsingfors den 19 maj 2000

av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Lettland om social trygghet (347/2000) som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 juni 2000.

3 §  
De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §  
Denna förordning träder i kraft den 1 juni 2000.

**Republikens President  
TARJA HALONEN**

Social- och hälsovårdsminister *Maija Perho*

**ÖVERENSKOMMELSE  
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND  
OCH REPUBLIKEN LETTLAND OM  
SOCIAL TRYGGHET**

Republiken Finland och republiken Lettland, som önskar utveckla sitt nära samarbete inom området social trygghet och samordna rätten till social trygghet för dem som rör sig mellan republiken Finland och republiken Lettland har kommit överens om följande:

DEL 1

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med
- a) "fördragsslutande part" republiken Finland eller republiken Lettland,
  - b) "lagstiftning" de lagar, förordningar, bestämmelser och andra författningar som utfärdats med stöd av lagen och som gäller de i artikel 2 angivna sektorerna av de fördragsslutande parternas system för social trygghet,
  - c) "behörig myndighet" i republiken Finland social- och hälsovårdsministeriet och i republiken Lettland socialministeriet,
  - d) "inrättning" en myndighet eller inrättning eller ett organ som har till uppgift att tillämpa den lagstiftning som nämns i artikel 2,
  - e) "behörig myndighet" en inrättning som har till uppgift att bevilja förmåner enligt den lagstiftning som är tillämplig,
  - f) "förmån" alla kontantförmåner eller andra förmåner som förutsätts i den lagstiftning som anges i artikel 2; de på arbete baserade förmånerna enligt artikel 6 stycke 2 avser i republiken Finland på arbetsinkomsten baserade sjukdagpenningar och familjeförmåner, dagpenningar och pensioner inom olycksfallsförsäkringen liksom arbetspensioner och arbetslöshetsförmåner och i republiken Lettland sjukdoms- och moderskapsförmåner, lagstadgade pensioner, arbetslöshetsförmåner, ersättningar (förmåner) på grund av olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar liksom begravningsbidrag,

**AGREEMENT  
between the Republic of Finland and  
the Republic of Latvia on Social  
Security**

The Republic of Finland and the Republic of Latvia,

Being desirous of developing their close cooperation in the field of social security and coordinating the social security rights of persons moving between the Republic of Finland and the Republic of Latvia, have agreed as follows:

PART I

General provisions

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
- a) "Contracting Party" means the Republic of Finland or the Republic of Latvia;
  - b) "legislation" means the laws, decrees, regulations and other statutory instruments relative to the social security schemes of the Contracting Parties specified in Article 2;
  - c) "competent authority" means, as regards the Republic of Finland: the Ministry of Social Affairs and Health and, as regards the Republic of Latvia: the Ministry of Welfare;
  - d) "institution" means the authority, institution or body responsible for administering the legislation specified in Article 2;
  - e) "competent institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;
  - f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2; the benefits based on employment referred to in paragraph 2 of Article 6 are, as regards the Republic of Finland: sickness allowances and parents' benefits based on earned income, employment accident insurance allowances and employment accident pensions as well as employment pensions and unemployment benefits and, as regards the Republic of Latvia: sickness and maternity benefits, state pensions, unemployment benefits, compensations (benefits) in case of work injuries and occupational diseases as well as funeral grants;

g) "sjukvård" i republiken Finland offentliga hälsovårdstjänster och sjukvårdersättningar som betalas enligt sjukförsäkringslagen samt i republiken Lettland tjänster inom den statsgaranterade hälso- och sjukvården,

h) "föräldraförmån" i republiken Finland moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenningar enligt sjukförsäkringslagen och i republiken Lettland moderskapsförmåner,

i) "familjeförmån" i republiken Finland barnbidrag och moderskapsunderstöd och i republiken Lettland födelseunderstöd, vårdpeng för barn och familjeunderstöd,

j) "försäkringsperiod" arbets- eller företagandeperioder eller betalnings- eller boendeperioder i överensstämmelse med hur de definierats eller erkänts som försäkringsperioder i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts eller anses vara fullgjorda, eller andra motsvarande perioder som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning likställs med försäkringsperioder,

k) "återstående tid" i republiken Finland tiden mellan pensionsfallet och pensionsåldern,

l) "boende" i fråga om republiken Finland att personen i fråga har sin egentliga bostad och sitt hem i Finland och att han kontinuerligt huvudsakligen vistas i Finland, och i fråga om republiken Lettland att personen har sin boningsort inom republiken Lettlands territorium, inbegripet personer som har ett tidsbegränsat eller permanent uppehållstillstånd för att vistas i republiken Lettland,

m) "sysselsättning" i fråga om republiken Finland en verksamhet på basis av vilken en person anses vara en i lagstiftningen om arbetspensionssystemet avsedd arbetstagare eller företagare och vid tillämpning av artikel 25 en verksamhet som avses i lagen om utkomstskydd för arbetslösa, och i fråga om republiken Lettland en verksamhet på basis av vilken en person anses vara en arbetstagare eller företagare under den tid socialskyddsavgifter betalats,

n) "familjemedlem" i fråga om republiken Finland make och barn som inte har fyllt 18 år samt barn under 25 år som studerar på heltid eller får yrkesutbildning och i fråga om republiken Lettland make och barn som inte har fyllt 18 år samt barn under 24 år som studerar på heltid.

g) "medical care" means, as regards the Republic of Finland: public health care services and refunds of medical expenses under the Sickness Insurance Act and, as regards the Republic of Latvia: scope of state guaranteed health care services;

h) "parents' benefit" means, as regards the Republic of Finland: maternity, paternity and parents' allowances under the Sickness Insurance Act and, as regards the Republic of Latvia: maternity benefits;

i) "family benefit" means, as regards the Republic of Finland: child allowances and maternity grants and, as regards the Republic of Latvia: birth grant, child care allowances and family state allowances;

j) "period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period insofar as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;

k) "future period" means, as regards the Republic of Finland: the period between the contingency and pensionable age;

l) "residing" means, as regards the Republic of Finland: that the person is permanently resident and has his home in Finland and that he mainly stays in Finland and, as regards the Republic of Latvia: that a person has his place of residence in the territory of the Republic of Latvia, including a person who has a residence permit whether temporary or permanent to stay in the Republic of Latvia;

m) "employment" means, as regards the Republic of Finland: activity which is the basis for considering a person employed or self-employed under the legislation concerning the Employment Pension Scheme and, for the purposes of Article 25, activity under the Unemployment Allowances Act and, as regards the Republic of Latvia: activity which is the basis for considering a person employed or self-employed while social security contributions have been made;

n) "family member" means, as regards the Republic of Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students in vocational training and, as regards the Republic of Latvia: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 24 years of age who are full-time students.

2. Övriga begrepp och uttryck i denna överenskommelse har den betydelse de har givits i den ifrågavarande fördragsslutande partens tillämpliga lagstiftning.

3. I denna överenskommelse avses med hänvisning till "artikel" en artikel i denna överenskommelse och med hänvisning till "stycke" hänvisningar till det stycke i de artikel där hänvisningen görs.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the applicable legislation of the Contracting Parties.

3. Any reference in this Agreement to an "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made.

## Artikel 2

### Tillämplig lagstiftning

1. Denna överenskommelse tillämpas på de fördragsslutande parternas lagstiftning som

- A. i republiken Finland gäller
- a) offentliga hälsovårdstjänster,
  - b) sjukförsäkring, inbegripet föräldraförmåner,
  - c) arbetspensionssystemet och folkpensionssystemet,
  - d) systemet för försäkring mot olycksfall och yrkessjukdomar,
  - e) arbetslöshetsförmåner enligt lagen om utkomstskydd för arbetslösa,
  - f) rehabiliteringspenning och av Folkpensionsanstalten anordnad rehabilitering till den del det är fråga om tillämpning av artiklarna 7—9,
  - g) handikappbidrag, vårdbidrag för barn och arbetsmarknadsstöd till den del det är fråga om tillämpning av artiklarna 7—9,
  - h) barnbidrag och moderskapsunderstöd och
  - i) arbetsgivares socialskyddsavgift,

B. i republiken Lettland gäller

- a) lagstadgade pensioner, inbegripet ålderspensioner, invalidpensioner, familjepensioner och pensioner gällande särskild service,
- b) lagstadgade socialskyddsstöd,
- c) sjukdoms- och moderskapsförmåner
- d) försäkring mot olycksfall och yrkessjukdomar,
- e) arbetslöshetsförmåner,
- f) familjeförmåner,
- g) sjukvård,
- h) begravningsbidrag och
- i) socialskyddsavgifter.

2. Om inte de fördragsslutande parterna avtalar om något annat, tillämpas denna överenskommelse även på den framtida lagstiftning som kodifierar, ersätter, ändrar eller

## Article 2

### Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

- A. As regards the Republic of Finland:
- a) public health care services;
  - b) sickness insurance including parents' benefits;
  - c) the Employment Pension Scheme and the National Pension Scheme;
  - d) the Employment Accident and Occupational Diseases Insurance Scheme;
  - e) unemployment benefits under the Unemployment Allowances Act;
  - f) rehabilitation allowance and rehabilitation provided by the Social Insurance Institution, as far as the application of Articles 7—9 is concerned;
  - g) disability allowance, child care allowance and labour market support, as far as the application of Articles 7—9 is concerned;
  - h) child allowances and maternity grants, and
  - i) employer's social security contributions.

B. As regards the Republic of Latvia:

- a) state pensions including old-age pensions, disability pensions, survivor's pensions and special service pensions;
- b) state social security allowances;
- c) sickness and maternity benefits;
- d) work injuries and occupational diseases insurance;
- e) unemployment benefits;
- f) family benefits;
- g) medical care;
- h) funeral grants, and
- i) social security contributions.

2. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the

kompletterar den lagstiftning som nämns i stycke 1.

3. I samband med att överenskommelsen träder i kraft underrättar de behöriga myndigheterna varandra om den lagstiftning som gäller de sektorer av social trygghet som nämns i stycke 1. Därefter underrättar de behöriga myndigheterna varandra årligen före utgången av februari månad om ändringar som föranleds av lagstiftning som dittills trätt i kraft.

4. Vid tillämpningen av denna överenskommelse beaktas inte internationella avtal som de fördragsslutande parterna ingått eller någondera fördragsslutande partens lagstiftning som följer av verkställandet av ett internationellt avtal.

### Artikel 3

#### Personer på vilka överenskommelsen tillämpas

Denna överenskommelse tillämpas på alla dem som omfattas eller har omfattats av den lagstiftning som avses i artikel 2 samt på deras familjemedlemmar och förmånstagare, om de härleder sin rätt från dem.

### Artikel 4

#### Jämlik behandling

1. Om inte något annat följer av stycke 3 och artikel 16 har följande personer som bor på en fördragsslutande parts territorium samma rättigheter och skyldigheter enligt denna parts lagstiftning som partens egna medborgare:

- a) den andra fördragsslutande partens medborgare,
- b) flyktingar som avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och i det till konventionen anslutna protokollet av den 31 januari 1967,
- c) familjemedlemmar och förmånstagare som härleder sin rätt från personer som anges i punkterna a och b.

2. För republiken Finlands del tillämpas bestämmelserna i stycke 1 även på statslösa personer som avses i konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers ställning, på villkor att dessa bor på en fördragsslutande parts territorium.

legislation referred to in paragraph 1.

3. At the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. After that, every year before the end of February, the competent authorities shall notify each other of the amendments to their respective legislations which have entered into force by that time.

4. The application of this Agreement shall not be affected by international agreements concluded by the Contracting Parties, or by such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

### Article 3

#### Persons covered by this Agreement

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2, as well as to family members and survivors of such persons insofar as they derive their rights from those persons.

### Article 4

#### Equal treatment

1. Subject to paragraph 3 and Article 16, the following persons shall, while residing in the territory of a Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party as nationals of that Contracting Party:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) family members and survivors of the persons mentioned under sub-paragraphs a—b with regard to rights which they derive from such persons.

2. The provisions of paragraph 1 shall in regard to the Republic of Finland also apply to stateless persons referred to in the Convention relating to the Status of Stateless persons of 28 September 1954, provided that they reside in the territory of a Contracting Party.

3. Denna artikel tillämpas inte när det är fråga om tillämpning av 1 § i övergångsbestämmelserna i lagen gällande lagstadgade pensioner i republiken Lettland.

3. This Article shall not apply when implementing paragraph 1 of the transitional provisions of the Act on State Pensions of the Republic of Latvia.

#### Artikel 5

#### Article 5

##### Betalning av förmåner utomlands

##### Export of benefits

1. Om inte något annat följer av stycke 3 och artikel 16 får inte pensioner och förmåner som beviljats ur andra pensionssystem liksom pensioner och kontantförmåner som betalas på basis av olycksfall eller yrkesjukdom inte minskas, ändras, avbrytas eller dras in på grund av att personen i fråga bor på den andra fördragsslutande partens territorium.

1. Subject to paragraph 3 and Article 16, pensions and other benefits under the pension schemes as well as pensions and cash benefits due to employment accidents and occupational diseases shall not be reduced, altered, suspended or withdrawn because the person concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Om inte något annat följer av stycke 3 betalas pensioner enligt föregående stycke till den andra fördragsslutande partens medborgare bosatta på en tredje stats territorium på samma villkor som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning till den fördragsslutande partens medborgare bosatta på en tredje stats territorium.

2) Subject to paragraph 3, the pensions referred to in the preceding paragraph shall be payable to nationals of the other Contracting Party residing in the territory of a third State on the same conditions as those applicable under the legislation of the Contracting Party concerned to its own nationals residing in the territory of a third State.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte i fråga om arbetslöshetspension, deltidspension, bostadsstöd för pensionstagare i Finland eller i fråga om lagstadgade socialskyddsstöd i Lettland.

3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances and Latvian state social security allowances.

#### DEL II

#### PART II

##### Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

##### Provisions on applicable legislation

#### Artikel 6

#### Article 6

##### Huvudregler

##### Main rules

1. Om inte något annat följer av stycke 2 och artiklarna 7—9 omfattas en person som är sysselsatt på den ena fördragsslutande partens territorium av denna fördragsslutande parts lagstiftning, oberoende av på vilken fördragsslutande parts territorium han eller hon bor. Andra personer omfattas av den fördragsslutande partens lagstiftning, om de bor på denna fördragsslutande parts territorium.

1. Subject to paragraph 2 and Articles 7—9, a person employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, irrespective of in whose territory he resides. Other persons shall be subject to the legislation of a Contracting Party, if they reside in the territory of that Contracting Party.

2. En person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium och är sysselsatt på de båda fördragsslutande parternas territorium har rätt till förmåner som beviljas på basis av boende endast i enlighet med den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han eller hon bor. De på arbetet

2. A person residing in the territory of one Contracting Party who is employed in the territories of both Contracting Parties is entitled to the residence-based benefits only under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. The benefits based on employment are determined accor-

baserade förmånerna bestäms enligt de båda fördragsslutande parternas lagstiftning.

3. De fördragsslutande parterna underrättar varandra om den tidpunkt från och med vilken en person har omfattats av den fördragsslutande partens lagstiftning.

#### Artikel 7

##### Undantag

1. En person som

a) står i arbetsförhållande till en sådan arbetsgivare vars hemort är belägen på den ena fördragsslutande partens territorium och

b) omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning, och

c) utsänds till den andra fördragsslutande partens territorium för att för samma arbetsgivare eller för en sådan arbetsgivare som är bunden till denna arbetsgivare utföra ett arbete som varar högst tre år,

omfattas fortfarande av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning som om han eller hon fortfarande hade varit bosatt och arbetat inom dess territorium.

2. Personer som tillhör den resande personalen i transportföretag som bedriver verksamhet på bägge fördragsslutande parternas territorium omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium företaget har sin hemort.

3. a) Manskaper på ett fartyg omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning under vars flagg fartyget seglar.

b) Om ett fartyg som seglar under den ena fördragsslutande partens flagg hyrs ut huvudsakligen utan manskap till ett rederi på den andra fördragsslutande partens territorium, gäller bestämmelsen i punkt a i detta stycke endast den som är anställd hos fartygets ägare eller den arbetsgivare som denna anlitar. En person som är anställd hos rederiet eller en arbetsgivare som rederiet anlitar omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium rederiet eller den arbetsgivare det anlitar har sin hemort.

4. a) Personer som tillhör personalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska eller konsulära beskickning omfattas av den utsändande fördragsslutande partens lagstiftning på villkor att de är denna fördragsslutande parts medborgare.

b) På den administrativa och tekniska personalen och tjänstepersonalen vid en för-

ding to the legislation of both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall inform each other of the date on which a person has become subject to the legislation of that Contracting Party.

#### Article 7

##### Exceptions

1. A person who

a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party, and

b) is subject to the legislation of that Contracting Party, and

c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding 3 years

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he would be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. a) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag it flies.

b) If a vessel flying the flag of a Contracting Party is hired out mainly without the crew to a shipping company in the territory of the other Contracting Party, the provision of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply only to a person who is employed by the owner of the vessel or by an employer used by the owner. Persons employed by a shipping company or an employer used by it shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the registered place of business of the shipping company or the employer used by it is situated.

4. a) The members of a diplomatic mission and the members of a consular post of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the sending Contracting Party, provided that they are nationals of that Contracting Party.

b) The administrative and technical staff and the service personnel of a diplomatic



dragsslutande parts diplomatiska beskickning liksom på en konsulär myndighets anställda och tjänstepersonal tillämpas artikel 6 stycke 1. De kan dock välja att omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning vid vars diplomatiska beskickning eller konsulära myndighet de tjänstgör, om de är denna fördragsslutande parts medborgare. Valet skall göras inom sex månader från den dag denna överenskommelse träder i kraft eller sysselsättningen i fråga börjar på den andra fördragsslutande partens territorium.

c) Bestämmelserna i punkt a i detta stycke tillämpas på motsvarande sätt på tjänstemän och personer som anses som sådana.

5. En studerande som omedelbart innan studierna inlemts har omfattats av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och som studerar på heltid eller får yrkesutbildning på den andra fördragsslutande partens territorium, omfattas fortfarande av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning, om inte något annat följer av bestämmelserna i artikel 6. I fråga om försäkring mot olycksfall och yrkessjukdom omfattas dock en studerande som i samband med studierna deltar i praktiska övningar på en fördragsslutande parts territorium av denna fördragsslutande parts lagstiftning.

#### Artikel 8

##### Undantag till artiklarna 6—7

1. De behöriga myndigheterna eller de organ de befulmäktigat kan avtala om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7.

2. Om inte något annat följer av särskilda skäl, kan om undantag, inklusive tiden i artikel 7 stycke 1, inte avtalas för en längre tid än fem år.

#### Artikel 9

##### Tillämpning av artiklarna 6—8 på familjemedlemmar

1. Medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som en sådan arbetstagare som avses i artikel 7 stycke 1 omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som arbetstagaren.

2. Medföljande familjemedlemmar som

mission as well as the employees and service personnel of a consular post of a Contracting Party shall be subject to the provisions of paragraph 1 of Article 6. They may, however, opt to be subject to the legislation of the Contracting Party by which diplomatic mission or consular post they are employed, provided that they are nationals of that Contracting Party. The choice shall be made within 6 months after the entry into force of this Agreement or after the beginning of the employment in the territory of the other Contracting Party.

c) The provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply similarly to civil servants and persons treated as such.

5. A student who immediately prior to the beginning of his studies has been subject to the legislation of a Contracting Party, and who is a full-time student or in vocational training in the territory of the other Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the former Contracting Party, unless otherwise provided in Article 6. In regard to employment accident insurance and occupational diseases insurance a student participating in practical training in connection with his studies in the territory of a Contracting Party shall, however, be subject to the legislation of that Contracting Party.

#### Article 8

##### Exceptions to Articles 6—7

1. Exceptions to the provisions of Articles 6 to 7 shall be agreed upon by the competent authorities or the bodies authorized by them.

2. Unless there are special reasons for doing otherwise, no exceptions may be agreed upon for a period longer than 5 years, including the period provided in paragraph 1 of Article 7.

#### Article 9

##### Application of Articles 6—8 to family members

1. The family members accompanying an employee referred to in paragraph 1 of Article 7, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the employee.

2. The family members accompanying a

bor i samma hushåll som en sådan person som avses i artikel 7 stycke 4 punkt a och c samt stycke 5 omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som personen i fråga.

3. När avtal enligt artikel 8 ingås om undantag till artiklarna 6 och 7, omfattas medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll av samma fördragsslutande parts lagstiftning som den person som undantaget gäller, om inte något annat bestäms om familjemedlemmarna i denna överenskommelse.

4. Bestämmelserna i styckena 1, 2 och 3 tillämpas inte om en familjemedlem på grundval av sitt eget arbete omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

#### Artikel 10

##### Försäkringspremier

Försäkringspremier som gäller en arbetstagare eller en företagare betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som arbetstagaren eller företagaren enligt denna överenskommelse omfattas av på grundval av sitt eget arbete från och med den första arbetsdagen. De försäkringspremier som ansluter sig till detta arbete och de inkomster som erhållits därav betalas inte enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

#### DEL III

Särskilda bestämmelser som gäller olika grupper av förmånstagare

*Sjukförmåner, föräldraförmåner och sjukvård*

#### Artikel 11

Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

1. Vid fastställande av rätten till sjuk- eller föräldraförmån beaktas vid behov de försäkringsperioder och förmånsperioder som fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium, i den mån de inte sammanfaller.

2. När stycke 1 tillämpas förutsätts dess-

person referred to in paragraph 4 a) and c) and paragraph 5 of Article 7, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the person referred to above.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 from the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed on, unless there are other provisions on family members in this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the family member on the basis of his own employment is subject to the legislation of the other Contracting Party.

#### Article 10

##### Insurance contributions

Any insurance contributions concerning an employed or self-employed person shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation he is according to this Agreement on the basis of his own employment starting from the first day of employment. The insurance contributions related to that work and income from it shall not be payable under the legislation of the other Contracting Party.

#### PART III

Special provisions concerning the various categories of benefits

*Sickness benefits, parents' benefits and medical care*

#### Article 11

Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. When determining the entitlement to sickness or parents' benefits, periods of insurance and periods of entitlement to benefits completed in the territory of the other Contracting Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. For the implementation of paragraph 1,

utom att personen i enlighet med den fördragsslutande partens lagstiftning har fullgjort en försäkringsperiod på minst fyra veckor omedelbart före den första dagen av sjuk- eller föräldraförmånsperioden enligt denna fördragsslutande parts lagstiftning.

it is furthermore required that a person has completed periods of insurance under the legislation of a Contracting Party amounting to at least 4 weeks immediately before the first day of the sickness benefits period or parents' benefits period under the legislation of that Contracting Party.

#### Artikel 12

#### Article 12

##### Sjukvårdsbestämmelser

##### Provision of medical care

1. Om en person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium på grund av sitt hälsotillstånd är i behov av omedelbar sjukvård då han tillfälligt vistas på den andra fördragsslutande partens territorium, har han eller hon rätt till dylik sjukvård på samma villkor som de som bor på denna fördragsslutande parts territorium.

1. If a person resident in the territory of one Contracting Party needs immediate medical care during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, he shall be entitled to receive such medical care on the same conditions that apply to residents of that other Contracting Party.

2. Med undantag av nödsituationer tillämpas bestämmelserna i det föregående stycket inte på beviljande av proteser, viktiga hjälpmedel eller andra betydande sjukvårdsförmåner som räknas upp i det verkställighetsavtal som avses i artikel 27

2. Except for emergencies, the provisions of paragraph 1 shall not apply to granting prostheses, major aid devices or other substantial benefits related to medical care specified in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte på personer som reser till den andra fördragsslutande partens territorium i syfte att få sjukvård..

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to persons who go to the territory of the other Contracting Party for the purpose of receiving medical care.

4. En person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium men som på grundval av artikel 6 omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning, har rätt till sjukvård även i bosättningslandet.

4. When a person residing in the territory of a Contracting Party is subject to the legislation of the other Contracting Party in accordance with Article 6, he is entitled to medical care also in the territory of the Contracting Party where he resides.

5. En person som får pension enligt en fördragsslutande parts lagstiftning får sjukvård på den fördragsslutande parts territorium där han eller hon bor.

5. A person who is receiving a pension under the legislation of a Contracting Party is entitled to medical care in the territory of the Contracting Party where he resides.

#### Artikel 13

#### Article 13

Rätten till sjukvård för anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar, deras familjemedlemmar samt vissa andra persongrupper

Entitlement to medical care of those employed in a diplomatic mission or consular post, their family members and certain other categories of people

1. Bestämmelserna i artikel 12 styckena 1 och 2 tillämpas även på personer som hör till den ena fördragsslutande partens diplomatiska eller konsulära personal på den andra fördragsslutande partens territorium samt på deras familjemedlemmar som bor i samma hushåll.

1. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 shall apply in the territory of one Contracting Party to the staff members of the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party, as well as to their family members living in the same household.

2. Den ena fördragsslutande partens beskickning, som avses i föregående stycke,

2. The mission or post of the Contracting Party referred to in the preceding paragraph

kan komma överens om mera omfattande sjukvårdsförmåner med den andra fördragsslutande partens verksamhetsenhet för sjukvård.

3. Bestämmelserna i artikel 12 styckena 1 och 2 tillämpas även på personer som på grundval av bestämmelserna i artiklarna 7 – 9 omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

#### Artikel 14

##### Ersättande av kostnaderna för sjukvård mellan de fördragsslutande parterna

Kostnaderna för den sjukvård som lämnats enligt bestämmelserna i artikel 12 styckena 1 och 2 och i artikel 13 styckena 1 och 3 ersätts mellan de fördragsslutande parterna på det sätt som närmare bestäms i det verkställighetsavtal som avses i artikel 27.

#### Ålders-, invalid- och familjepensioner

#### Artikel 15

##### Beviljande av pensioner

De fördragsslutande parternas behöriga inrättningar tillämpar det egna landets lagstiftning när de beviljar pension på grundval av denna överenskommelse.

#### Artikel 16

##### Särskilda bestämmelser om gäller folkpensionssystemet i Finland

1. En på en fördragsslutande parts territorium bosatt persons rätt till pension enligt folkpensionslagen och familjepensionslagen samt utbetalningen av pensionen fastställs utan hinder av artikel 4 och artikel 5 styckena 1 och 2 i enlighet med denna artikel.

2. En fördragsslutande parts medborgare som bor på någondera av de fördragsslutande parternas territorium har rätt till

a) ålderspension, om han eller hon efter att ha 16 år utan avbrott har bott minst tre år i republiken Finland,

b) efterlevandepension, om både den efterlevande och den avlidne sedan de fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland och om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten och vid sin död bod-

may agree on more extensive benefits related to medical care with a care establishment of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 shall also apply to persons who, on the basis of the provisions of Articles 7—9, are subject to the legislation of the other Contracting Party.

#### Article 14

##### Reimbursement of costs of medical care between the Contracting Parties

The costs of benefits related to medical care provided in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 and paragraphs 1 and 3 of Article 13 shall be reimbursed between the Contracting Parties as determined in greater detail in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

#### Old-age, disability and survivors' pensions

#### Article 15

##### Granting of pensions

When granting pensions on the basis of this Agreement, the competent institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislations.

#### Article 16

##### Special provisions applicable to the Finnish National Pension Scheme

1. Notwithstanding Article 4 and paragraphs 1 and 2 of Article 5, the entitlement to and the payment of benefits under the legislation concerning national pensions and survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to:

a) an old-age pension, if he has been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years;

b) a widow's or widower's pension, if he and the deceased person had been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and the decea-

de på någondera fördragsslutande partens territorium,

c) barnpension, om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten och sedan han eller hon fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i republiken Finland och vid sin död bodde på någondera fördragsslutande partens territorium.

#### Artikel 17

##### Särskilda bestämmelser om finsk arbetspension

1. Om rätten till pension förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, beaktas vid behov de försäkringsperioder som på grundval av eget arbete fullgjorts i republiken Lettland.

2. Rätten till pension på basis av återstående tid förutsätter att personen under året för pensionsfallet och under de tio kalenderår som omedelbart föregått detta i minst tolv kalendermånader utfört arbete som omfattas av den finska arbetspensionslagstiftningen.

3. Om en person inte uppfyller kravet på fem års boende enligt det finska arbetspensionssystemet, som gäller rätt till pension på basis av återstående tid, beaktas de försäkringsperioder som personen på grundval av eget arbete fullgjort i republiken Lettland, om de inte sammanfaller.

#### Artikel 18

##### Särskilda bestämmelser om det lagstadgade lettiska pensionssystemet

1. När rätten till pension enligt det lagstadgade pensionssystemet i Lettland fastställs, beaktas de försäkringsperioder som fullgjorts enligt finsk lagstiftning, om de inte sammanfaller.

2. Om en person på grundval av stycke 1 har rätt till ålderspension endast i republiken Lettland och om pensionen inte motsvarar minimibeloppet, höjs pensionen så att den motsvarar minimipensionen enligt lagstiftningen i Lettland, om personen har omfattats av det lagstadgade lettiska pensionssystemet i minst tolv kalendermånader. Pensionen

sed was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death;

c) an orphan's pension, if the deceased person was a national of a Contracting Party who had been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and who resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

#### Article 17

##### Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the insurance periods completed in the Republic of Latvia on the basis of the person's own employment shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. For entitlement to a pension based on the future period the person shall have been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve calendar months during a period consisting of the year of contingency and the 10 calendar years preceding it.

3. If the person does not fulfill the requirement of 5 years' residence under the Finnish employment pension legislation for entitlement to a pension based on the future period, the insurance periods completed in the Republic of Latvia on the basis of the person's own employment shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

#### Article 18

##### Special provision applicable to the Latvian State Pensions Scheme

1. For the purposes of determining eligibility for pensions under the Latvian State Pensions Scheme, the insurance periods completed under the Finnish Employment Pension Scheme shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. If the person is entitled to an old-age pension based on paragraph 1 only in the Republic of Latvia and the amount of the pension benefit does not reach the minimum amount, the pension shall be increased to a minimum pension benefit according to Latvian legislation, provided that the person has been subject to the Latvian state pension

justeras efter det att den andra fördragsslutande parten har beviljat pensionen.

3. Rätten till invalid- eller familjepension förutsätter att personen har omfattats av det lagstadgade lettiska pensionssystemet i minst tolv kalendermånader.

#### Artikel 19

Särskilda bestämmelser om det lagstadgade lettiska socialskyddsstödet

När rätten till lagstadgat lettiskt socialskyddsstöd fastställs, beaktas de boendeperioder som fullgjorts i republiken Finland, om personen i fråga har bott i republiken Lettland under de tolv månader som omedelbart föregår ansökan om stöd eller vårdnadshavaren hade bott i republiken Lettland under de tolv månader som omedelbart föregick dödsfallet.

Yrkessjukdomar och olycksfall i arbetet

#### Artikel 20

Tillämplig lagstiftning

Rätten till förmåner på grund av olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar bestäms enligt den lagstiftning som var tillämplig på förmånstagaren vid tidpunkten för olycksfallet, såsom bestäms i artiklarna 6—8.

#### Artikel 21

Yrkessjukdomar

1. Om en person som har fått en yrkessjukdom enligt bägge fördragsslutande parter lagstiftning har utövat sådan sysselsättning som sannolikt har förorsakat sjukdomen, skall de förmåner som personen i fråga eller hans eller hennes efterlevande kan yrka på beviljas endast på grundval av den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning.

2. Om rätt till förmåner enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning inte föreligger, skall den behöriga inrättningen i nämnda fördragsslutande part överlåta ansökan till vederbörande inrättning i den

scheme for at least twelve calendar months. The pension benefit shall be redetermined after the other Contracting Party has granted a pension.

3. For entitlement to a disability or survivor's pension the person shall have been subject to the Latvian state pension scheme for at least twelve calendar months.

#### Article 19

Special provisions applicable to the Latvian state social security allowance

For the purposes of determining eligibility for Latvian state social security allowance, periods of residence completed in the Republic of Finland shall be taken into account, provided that the person has been residing in the Republic of Latvia for the last twelve months immediately before claiming the allowance or the deceased breadwinner has been residing in the Republic of Latvia for the last twelve months immediately before death.

Occupational diseases and employment accidents

#### Article 20

Applicable legislation

The right to benefits due to an accident at work and an occupational disease shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6—8.

#### Article 21

Occupational diseases

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the last of these Contracting Parties.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Contracting Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which

förstnämnda parten, vilken inrättning undersöker ansökan på grundval av sin egen lagstiftning.

shall study the case under the terms of its legislation.

#### Artikel 22

#### Article 22

##### Invaliditetsgrad

##### Degree of disability

Om det enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning uttryckligen eller indirekt förutsätts att tidigare olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar skall beaktas när invaliditetsgraden fastställs, skall denna fördragsslutande parts behöriga inrättning även beakta tidigare olycksfall i arbetet och tidigare yrkessjukdomar som kan hänföras till arbete som utförts medan personen i fråga omfattades av den andra fördragsslutande partens lagstiftning, på samma sätt som om den förstnämnda partens lagstiftning hade varit tillämplig.

If the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of disability, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

#### Artikel 23

#### Article 23

##### Förvärrad yrkessjukdom

##### Aggravation of an occupational disease

Om en yrkessjukdom för vilken en person får eller har fått förmåner på grundval av någondera fördragsslutande partens lagstiftning förvärras skall följande regler tillämpas:

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån inte inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning har arbetat i ett yrke som kan förorsaka eller förvärra sjukdomen, skall den förstnämnda partens behöriga inrättning, med hänsyn till försämringen, i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning stå för kostnaderna på grund av förmånen.

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån har haft sådan sysselsättning inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall den förstnämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning utan hänsyn till försämringen stå för kostnaderna på grund av förmånen i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning. Den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning skall i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning medge personen i fråga ett tillägg som motsvarar skillnaden mellan beloppet av den förmån som betalas efter försämringen och beloppet av den förmån som hade ansetts lämplig före försämringen, som om sjukdomen hade inträffat inom ramen för denna fördragsslutande parts lagstiftning.

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers, as if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

## Artikel 24

## Sjukvård

1. Om en person som är försäkrad på grundval av någondera fördragsslutande partens lagstiftning är i behov av omedelbar sjukvård på grund av ett olycksfall i arbetet eller en yrkessjukdom som inträffat på den andra fördragsslutande partens territorium, skall denna fördragsslutande parts inrättning tillhandahålla vården.

2. Den försäkringsinrättning som tillhandahåller vården skall stå för kostnaderna för den omedelbara sjukvård som ges med stöd av stycke 1.

## Utkomstskydd för arbetslösa

## Artikel 25

## Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

1. När rätten till arbetslöshetsförmån fastställs beaktas vid behov de sysselsättningsperioder som fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium, om de inte sammanfaller. Då förutsätts dock att personen har varit sysselsatt på den fördragsslutande parts territorium enligt vars lagstiftning han eller hon söker förmånen, minst fyra veckor omedelbart före arbetslösheten, eller att arbetet har avsetts fortgå minst fyra veckor men har upphört tidigare av orsaker som inte beror på personen i fråga.

2. Betalningstiden för förmåner som söks på grundval av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och stycke 1 förkortas med beaktande av sådana arbetslöshetsdagar, för vilka den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning betalat arbetslöshetsförmån.

## Familjeförmåner

## Artikel 26

## Utbetalning av förmåner

1. Barnbidrag och lettiska familjeunderstöd och vårdpeng för barn betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som bar-

## Article 24

## Medical care

1. When a person who is insured under the legislation of a Contracting Party needs necessary medical care as a consequence of an employment accident or occupational disease sustained in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provided by the institution of that Contracting Party.

2. The cost of the necessary care provided in accordance with paragraph 1 shall be borne by the insurance institution providing it.

## Unemployment benefits

## Article 25

## Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. When determining the entitlement to an unemployment benefit, periods of employment completed in the territory of the other Contracting Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping. In that case it is, however, presupposed that the person concerned before submitting his claim for benefits under the legislation of that Contracting Party has been employed in the territory of that Contracting Party for at least 4 weeks immediately before his employment was terminated, or that the employment was intended to last at least 4 weeks but was terminated through no fault of the employed person before the expiration of that period.

2. Any period of entitlement to benefits in accordance with the legislation of a Contracting Party or paragraph 1 shall be reduced taking into account such periods of unemployment for which the competent institution of the other Contracting Party has paid unemployment benefits.

## Family benefits

## Article 26

## Payment of benefits

1. Child allowances and Latvian family state allowances and child care allowances shall be payable according to the legislation



net omfattas av den första dagen i månaden.

2. Om en förmån som avses i föregående stycke till följd av tillämpningen av denna överenskommelse eller en fördragsslutande parts lagstiftning skulle betalas av båda fördragsslutande parterna, betalas den endast enligt den fördragsslutande parts lagstiftning där barnet faktiskt bor.

3. Moderskapsunderstöd och födelseunderstöd för barn betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som modern omfattas av när barnet föds eller som adoptivföräldern omfattas av vid adoptionen.

#### DEL IV

##### Övriga bestämmelser

###### Artikel 27

###### Verkställighetsavtal och informationsutbyte

De behöriga myndigheterna

a) avtalar om förfarandet vid verkställigheten av denna överenskommelse genom ett verkställighetsavtal,

b) utbyter information om de åtgärder gällande tillämpningen av överenskommelsen som de vidtagit,

c) utbyter information om sådana ändringar i lagstiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen, och

d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och göra den snabbare.

d) utbyter information om sådana ändringar i lagstiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen, och

d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och göra den snabbare.

###### Artikel 28

###### Administrativt bistånd

Vid tillämpningen av denna överenskommelse bistår de myndigheter och inrättningar som verkställer dess bestämmelser varandra på samma sätt som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Det administrativa biståndet är avgiftsfritt, om inte de behöriga

of the Contracting Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. If the benefit referred to in paragraph 1 due to the application of this Agreement or legislation of a Contracting Party would be payable from both Contracting Parties, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.

3. Maternity grant and birth grant shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the mother is at the child's birth, or subject to whose legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

#### PART IV

##### Miscellaneous provisions

###### Article 27

###### Administrative Arrangement and exchange of information

The competent authorities shall:

a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;

b) exchange information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

c) exchange information concerning all such changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;

d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

###### Article 28

###### Administrative assistance

The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities

myndigheterna avtalar om något annat beträffande ersättandet av vissa kostnader.

otherwise agree on reimbursement of certain costs.

#### Artikel 29

#### Article 29

##### Datasekretess

##### Data protection

Alla uppgifter om privatpersoner som vid tillämpningen av denna överenskommelse lämnas av den ena fördragsslutande parten till den andra är konfidentiella och de används endast för att verkställa överenskommelsen och den lagstiftning som hör till dess tillämpningsområde.

Any data pertaining to a private person which are in the course of the application of this Agreement transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and may be used exclusively for implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

#### Artikel 30

#### Article 30

##### Läkarundersökningar

##### Medical examinations

1. Om en person på den ena fördragsslutande partens territorium har ansökt om eller får en förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning och det behövs en extra läkarundersökning, ordnar den förstnämnda partens behöriga inrättning en sådan undersökning, om den senare nämnda partens behöriga inrättning begär det. Den senare nämnda partens behöriga inrättning svarar för undersökningskostnaderna.

1. Where a person who is in the territory of either Contracting Party has claimed, or is receiving, benefit under the legislation of the other Contracting Party and an additional medical examination is necessary, the competent institution of the former Contracting Party shall arrange for such examination if the competent institution of the latter Contracting Party so requests. The cost of the examination shall be met by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. Den inrättning som den behöriga myndigheten i republiken Finland utser att på begäran av den behöriga myndigheten i republiken Lettland utföra läkarundersökningen likställs med den medicinska kommission som beslutar i frågor gällande arbetsoförmåga i enlighet med lagstiftningen i republiken Lettland.

2. An institution, appointed by the competent authority of the Republic of Finland to undertake a medical examination at the request of the competent authority of the Republic of Latvia, shall be treated as a medical commission for determination of the disablement questions under the legislation of the Republic of Latvia.

#### Artikel 31

#### Article 31

##### Befrielse från skatter och avgifter

##### Exemption from taxes and charges

1. Om det i den ena fördragsslutande partens lagstiftning föreskrivs om befrielse från eller sänkning av skatter, stämpelskatter, rättegångs- eller registreringsavgifter i fråga om ansökningar eller handlingar, när det gäller tillämpningen av denna fördragsslutande parts lagstiftning, skall detta utsträckas till att gälla även ansökningar och handlingar som lämnas enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller enligt denna överenskommelse.

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party or this Agreement.

2. Handlingar och intyg som kommer i

2. Documents and certificates which are

fråga vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte bestyrkas av en diplomatisk eller konsulär myndighet.

presented for the purposes of this Agreement shall be exempt from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

### Artikel 32

#### Inlämnande av ansökningar

1. En ansökan, anmälan eller besvärsskrift som inlämnats till den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning anses vara samtidigt inlämnad även till den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning.

2. En ansökan om förmåner som betalas med stöd av den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas som en ansökan om motsvarande förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, om personen i fråga inom sex månader från inlämnandet av ansökningsblanketten enligt den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning lämnar in en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

3. Vid beräkning av höjning av pension eller annan förmån för dröjsmålstid enligt finsk lagstiftning anses ansökan vid tillämpningen av lagstiftningen angående dröjsmålshöjning ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor har anlänt till den behöriga finska inrättningen.

### Artikel 33

#### Erkännande och verkställighet av domstolsbeslut och andra handlingar

1. Den ena fördragsslutande partens verkställbara domstolsbeslut som gäller den lagstiftning som är tillämplig i denna överenskommelse, ävensom verkställbara handlingar som gäller premier för en fördragsslutande parts inrättningsars eller myndigheters socialförsäkring och andra anspråk erkänns och verkställs på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Erkännande och verkställighet får vägras endast om detta skulle strida mot rättsordningen i den fördragsslutande part där beslutet eller handlingen borde erkännas och verkställas.

3. Vid verkställigheten tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande part där verk-

### Article 32

#### Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Contracting Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned, within 6 months from submitting an application form under the legislation of the former Contracting Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

3. Where, under the Finnish legislation, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for the purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent Finnish institution.

### Article 33

#### Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party.

2. The recognition and enforcement may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought.

3. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Con-

ställigheten sker. Beslutet eller handlingen skall förses med intyg över dess verkställbarhet (verkställighetsklausul).

4. Fordringar som gäller den ena fördragsslutande partens inrättnings förfallna försäkringspremier har vid den andra fördragsslutande partens verkställighet samt vid konkurs- och ackordsförfarande samma förmånsrätt som motsvarande fordringar har på denna fördragsslutande parts territorium.

#### Artikel 34

##### Återkrav

1. Om en inrättning i den ena fördragsslutande parten har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna förmånstagare har rätt till, kan inrättningen enligt villkoren och begränsningarna i den lagstiftning den tillämpar begära att den andra fördragsslutande partens inrättning som betalar förmåner till förmånstagaren skall innehålla överbetalningen från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren.

2. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat förskott för den tid som förmånstagaren har rätt till motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan denna inrättning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar förskottet från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren för samma tid.

3. Om en person har fått en socialvårdsförmån på den ena fördragsslutande partens territorium för den tid han eller hon har rätt till förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan den inrättning som lämnat socialvård, om denna har rätt till återbetalning av förmånstagarens förmån, begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar socialvårdsförmånen från den förmån som den sistnämnda inrättningen betalar till denna person.

4. Inrättningen innehåller ett belopp som motsvarar den överbetalning, det förskott eller den socialvårdsförmån som avses i de föregående styckena enligt villkoren och begränsningarna i den lagstiftning som inrättningen tillämpar. Inrättningen överför det

racting Party where it takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability (enforcement clause).

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Contracting Party shall in any enforcement procedure and bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Contracting Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Contracting Party.

#### Article 34

##### Claims for recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Contracting Party, which pays benefits to that beneficiary, to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any benefit payable by the latter institution to the beneficiary.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to equivalent benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution may request the institution of that other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the advance payment from any benefit payable by the latter institution to the beneficiary for the same period.

3. If a person has received social assistance in the territory of a Contracting Party for a period during which he was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution which had provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments to a beneficiary, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the social assistance costs from any benefit payable by the latter institution to the person concerned.

4. The institution shall withhold any sum equivalent to a sum paid in excess, advance payment or social assistance referred to in the preceding paragraphs in compliance with the scope and terms of the applicable legislation. The institution shall transfer the sum

belopp som den på detta sätt innehållit till den inrättning hos den andra fördragsslutande parten som framställt anspråket.

it has withheld to the requesting institution of the other Contracting Party.

#### Artikel 35

#### Article 35

##### Språk som används vid tillämpningen

##### Languages used in the application

1. De fördragsslutande parternas myndigheter, inrättningar och kontaktorgan kan när de tillämpar överenskommelsen använda de fördragsslutande parternas officiella språk eller, på det sätt som definieras i det verkställighetsavtal som nämns i artikel 27, engelska.

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Contracting Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

2. Ansökningar, intyg, besvär eller andra handlingar som för tillämpningen av överenskommelsen lämnas till någondera av de fördragsslutande parternas myndigheter eller inrättningar kan inte lämnas oemottagna på grund av att de har avfattats på den fördragsslutande partens officiella språk eller på engelska.

2. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in an official language of the other Contracting Party or in English.

#### Artikel 36

#### Article 36

##### Valuta och betalningssätt

##### Currency and method of payment

1. Förmåner enligt denna överenskommelse kan betalas i den fördragsslutande parts valuta vars behöriga inrättning erlägger betalningen.

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment.

2. Om någondera av de fördragsslutande parterna inför begränsningar i fråga om valutaväxling eller export, skall regeringarna i de båda fördragsslutande parterna omedelbart vidta behövliga åtgärder för att säkerställa överföringen av sådana penningbelopp som betalas med stöd av denna överenskommelse.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Om en person som vistas på den ena fördragsslutande partens territorium medges en förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall förmånen betalas på det sätt som den senare nämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning anser ändamålsenligt.

3. Where a person in the territory of one Contracting Party is receiving a benefit under the legislation of the other Contracting Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

#### Artikel 37

#### Article 37

##### Biläggande av tvister

##### Settlement of disputes

1. Tvister som uppstår om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse avgörs genom förhandlingar mellan de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

1. Any dispute arising between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled in consultation between the competent authorities.

2. Om samförstånd inte kan nås på det sätt som nämns i stycke 1, kan den ena fördragsslutande parten hänskjuta tvisten till en skiljedomstol, vars sammansättning och procedurregler de fördragsslutande parterna avtalar om sinsemellan. Skiljedomarna är slutliga och bindande för parterna.

2. If no agreement is reached under paragraph 1, a Contracting Party may submit the dispute to a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

## DEL V

### Övergångs- och slutbestämmelser

#### Artikel 38

Tillämpning av överenskommelsen på tiden före ikraftträdandet

1. Överenskommelsen ger inte rätt till förmån för tiden före ikraftträdandet.

2. Försäkrings- och förmånsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft och som skall beaktas på grundval av en fördragsslutande parts lagstiftning, beaktas vid fastställandet av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse.

3. Överenskommelsen kan tillämpas även på försäkringsfall som inträffat före ikraftträdandet.

4. Förmåner som beviljats före överenskommelsens ikraftträdande kan på ansökan justeras så, att de motsvarar bestämmelserna i denna överenskommelse. En sådan justering får inte leda till en minskning av förmåner.

5. Om en person på grundval av boende har rätt till pension enligt en fördragsslutande parts lagstiftning för tiden före överenskommelsens ikraftträdande och för samma tid har rätt till arbetsbaserad pension enligt den andra fördragsslutande parts lagstiftning, fastställs pensionen endast enligt den sistnämnda fördragsslutande parts lagstiftning som om han eller hon hade bott på denna fördragsslutande parts territorium.

6. När bestämmelserna i artikel 7 stycke 1 tillämpas på en arbetstagare som utsänts till en fördragsslutande parts territorium före överenskommelsens ikraftträdande, anses den i artikeln avsedda sysselsättningen börja vid ikraftträdandet på villkor att på arbets-

## PART V

### Transitional and final provisions

#### Article 38

Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force

1. This Agreement shall not confer any right to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance and of entitlement to benefits completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a redetermination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. If a person is entitled to a pension based on residence under one Contracting Party's legislation for a period prior to the entry into force of this Agreement, and for the same period has got an entitlement based on employment under the other Contracting Party's legislation, the pension shall be determined exclusively under the latter Contracting Party's legislation, as if he had been resident in its territory.

6. Where the provisions of paragraph 1 of Article 7 are applied to a person sent to work in the territory of a Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on

tagaren under tiden för sysselsättningen tillämpas denna fördragsslutande parts all sådana socialskyddslagstiftning som räknas upp i artikel 2.

7. Om en fördragsslutande parts inrättning före överenskommelsens ikraftträdande har beslutat att socialskyddslagstiftningen skall tillämpas på en person som avses i föregående stycke, omfattas personen fortfarande, i enlighet med beslutet, av den fördragsslutande partens lagstiftning utan det förfarande som nämns i verkställighetsavtalet, om beslutet gäller högst tre år från överenskommelsens ikraftträdande.

8. Artikel 7 stycke 5 tillämpas på en studerande som inlett studier på någondera fördragsslutande partens territorium före överenskommelsens ikraftträdande, om studeranden har omfattats av den andra fördragsslutande partens lagstiftning omedelbart innan studierna inleddes.

#### Artikel 39

##### Överenskommelsens giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse gäller tills vidare.

2. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst säga upp överenskommelsen. Om överenskommelsen sägs upp, upphör den att gälla efter sex månader från den tidpunkt då uppsägningen på diplomatisk väg har meddelats den andra fördragsslutande parten.

3. Om denna överenskommelse upphör att gälla, fortsätter de rättigheter som erhållits på grundval av överenskommelsen att gälla.

#### Artikel 40

##### Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att de konstitutionella villkoren för att överenskommelsen skall träda i kraft har uppfyllts.

the date of entry into force of the Agreement, provided that the person during the employment has been subject to all branches of social security legislation applied by that Contracting Party.

7. If the institution of a Contracting Party has prior to the entry into force of the Agreement taken a decision to apply social security legislation to a person referred to in the preceding paragraph, that person shall in accordance with the decision continue to be subject to the legislation of the Contracting Party without a procedure specified in the Administrative Arrangement, provided that the decision will not be in force more than 3 years after the entry into force of the Agreement.

8. Paragraph 5 of Article 7 is applicable to a student who has begun his studies in the territory of a Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, provided that the student was subject to the legislation of the other Contracting Party immediately prior to beginning his studies.

#### Article 39

##### Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force 6 months after the date of its notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

#### Article 40

##### Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channels that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

## Nr 35

Till bekräftelse härav har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad den 11 maj 1999 i två original-exemplar på finska, lettiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gälla.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Helsinki on 11 May 1999 in duplicate in the Finnish, Latvian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

För republiken Finland

*Maija Perho*

For the Republic of Finland

*Maija Perho*

För republiken Lettland

*Vladimirs Makarovs*

For the Republic of Latvia

*Vladimirs Makarovs*